ずっと つながってるよ

こぐまのミシュカのおはなし

絵と文　入江 杏

[いのちを考える絵本]

2000年12月31日未明に東京都世田谷区で起きた「事件」を、みなさんはまだ、覚えていらっしゃいますか。

一家四人が殺害されるという悲しい出来事がありました。そして、その事件はいまだ解決されていません。
「命の尊さを伝えたいという思いとともに、不条理な別れに遭遇した方々の悲しみを、この絵本が少しでもいやすことができるなら」と、被害者である奥さまのお姉さんにあたる作者の入江杏さん。

悲しみからの再生。目にはもう見えないけれど、でも思いはずっとずっとつながっているよと呼びかける、やさしくそして美しい鎮魂歌です。

くもん出版

Translations

"Picture book that makes you think about life"

Do you still remember the "incident" that occurred in Setagaya Ward, Tokyo in the early hours of December 31, 2000?

A tragic incident occurred in which a family of four was murdered, and the case remains unsolved.
"I wanted to convey the preciousness of life, and I hope this picture book can at least ease the sadness of those who have experienced such an unjust separation," said author Irie Anzu, the older sister of the victim's wife.

Rebirth from sadness. A gentle and beautiful requiem that calls out to those who can no longer be seen, but whose thoughts are always connected.

Kumon Publishing

入江 杏　Ann Irie
（絵本作家／読み聞かせグループ La Vie 主宰）

国際基督教大学卒業。
英国の大学で教鞭を執るなど、10 年に近い海外生活の後、
帰国した 2000 年 12 月 31 日未明、「世田谷事件」に遭遇し、
大好きな妹一家四人を失う。
その後、犯罪被害からの回復・自助と
グリーフケアに取り組みながら、
絵本創作と読み聞かせ活動に従事している。

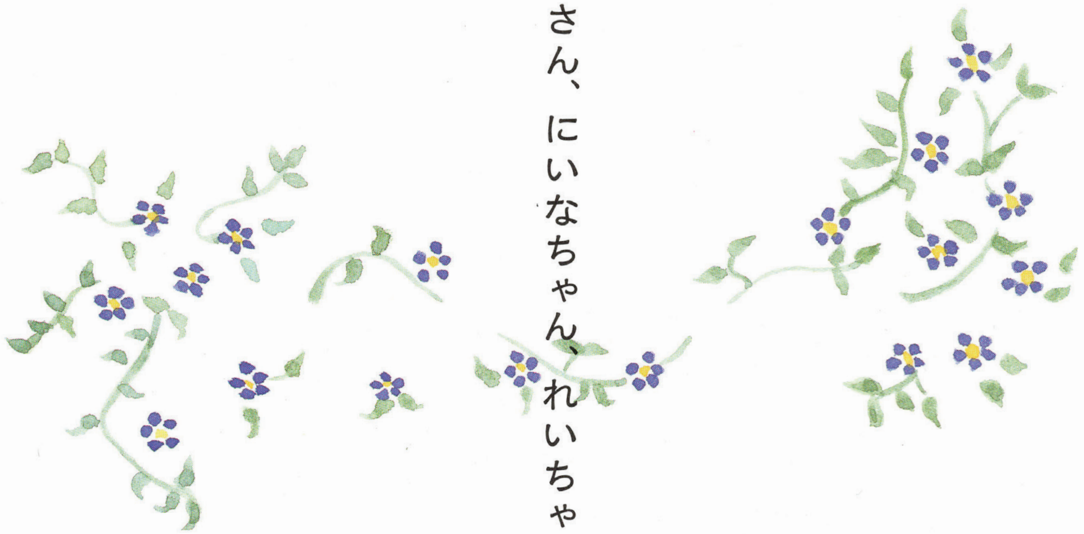
※グリーフケア
家族など、自分にとって大切な人を失う悲しみの中で
生きている人（グリーフ）を支える（ケア）こと。

Ann Irie
(Picture book author/Head of the storytelling group La Vie)

Graduated from International Christian University.
After living abroad for nearly 10 years, including teaching at a university in the UK, he returned to Japan and, in the early hours of December 31, 2000, encountered the Setagaya Massacre, losing his beloved sister and her family of four.
After that, recovery from crime and self-help
While working on grief care, she is also
involved in creating picture books and reading aloud.

*Grief care
Supporting (care) people who are living with grief after losing someone important to them, such as a family member.

みきおさん、やすこさん、にいなちゃん、れいちゃん、一家四人にささげる。

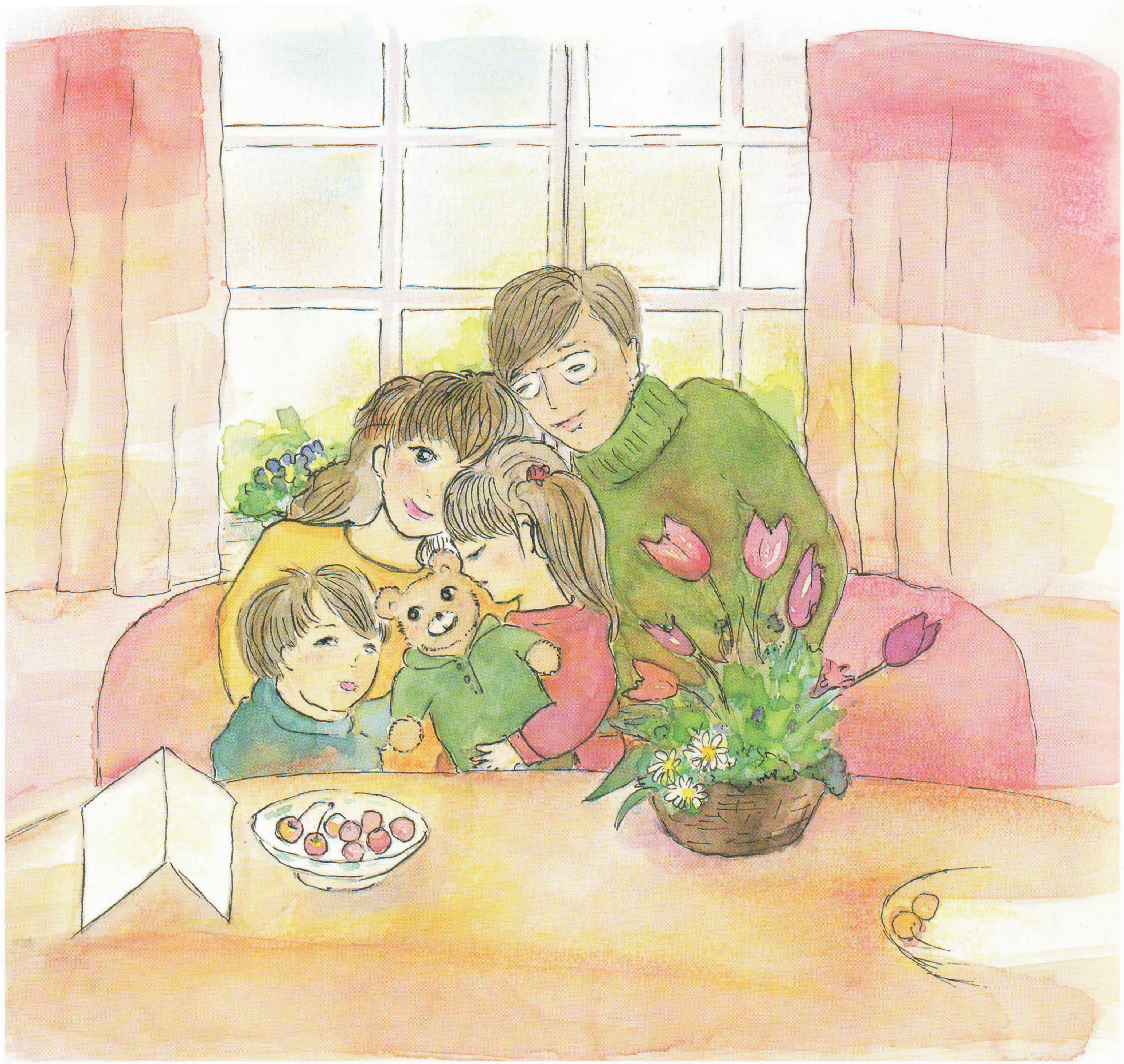


ずっと つながってるよ

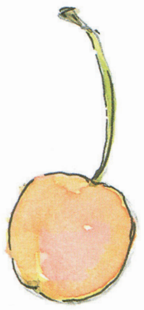
こぐまのミシュカのおはなし

絵と文　入江 杏

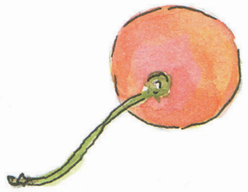
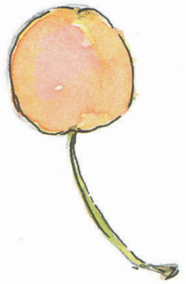
くもん出版



ぼくは こぐま、名前はミシュカ。
ぼくの 大好きな 家族を見て！
パパとママ、それから
なかよしの にいなちゃんと れいちゃん。

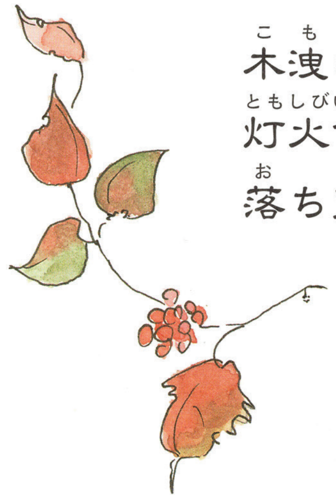


ぼくらは いつもいっしょ。

ふんわり 花(はな)の さいた春(はる)。
おやゆび姫(ひめ)を さがしたよ。

青い空が　まぶしい夏。
雲の　イルカを　みつけたよ。

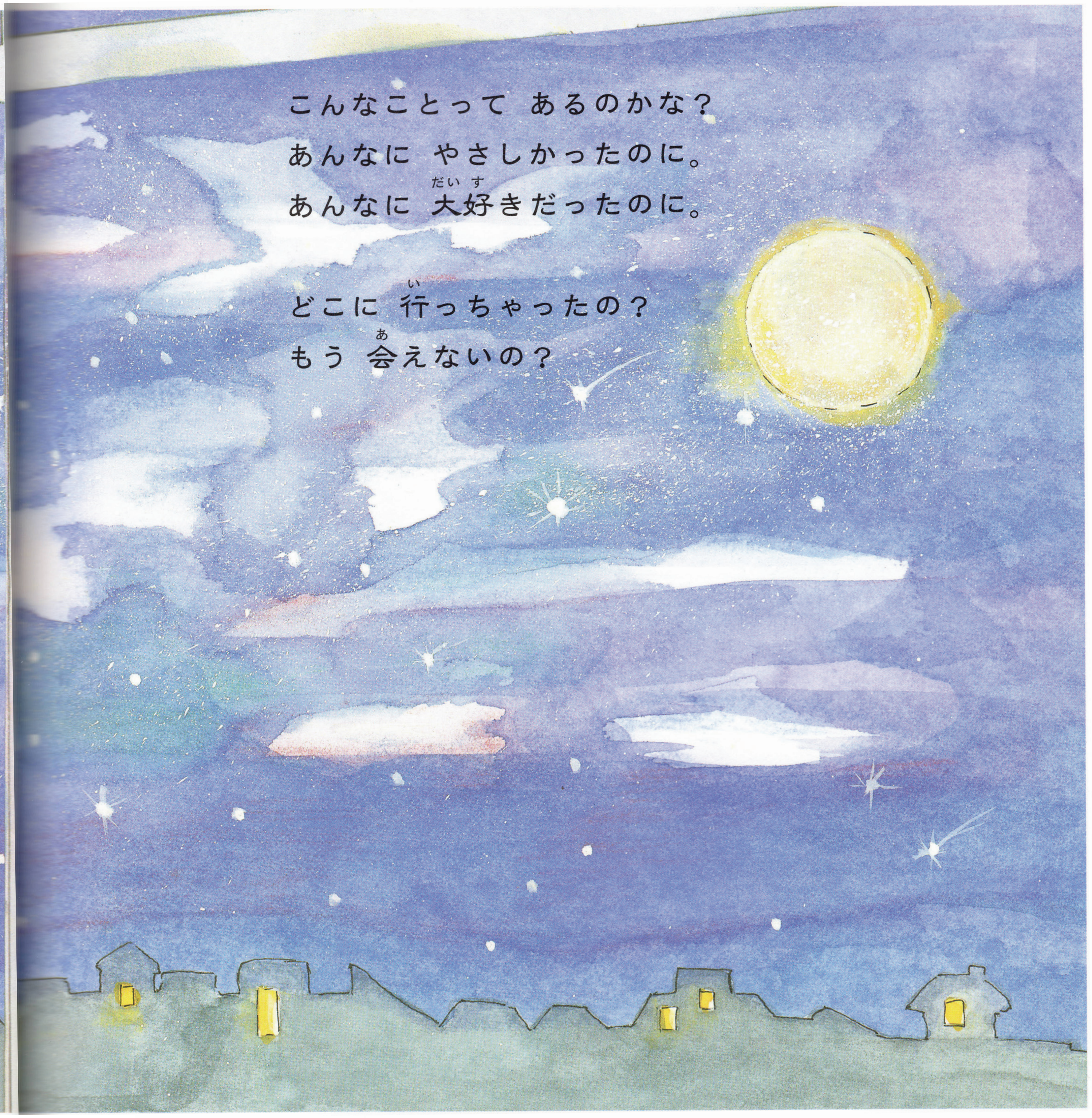


木洩れ日(こもれび) ちらちら ゆれる秋(あき)。
灯火色(ともしびいろ)に 染(そ)められた、
落(お)ち葉(ば)の手紙(てがみ) ありがとう。

空気が　ぱりぱり　冷たくて、
つららが　キラキラ　凍る冬。
いっしょに　踏んだね　霜柱。

楽しかった　いつも。

だけど ある日……信じられない できごと。
にいなちゃん、れいちゃん、パパもママも、
ぼくの 目の前から 突然いなくなった。



こんなことって　あるのかな？
あんなに　やさしかったのに。
あんなに　大好きだったのに。

どこに　行っちゃったの？
もう　会えないの？

どんなに待っても、
帰ってこなかった……。
どんなに待っても、
もう会えなかった……。

どんなに願っても、
かなわない 願いがあることを
ぼくは 知った。

でもね ある朝、
やっぱり 空気が冷たくて、
霜が キラキラ 光る朝。

霜柱を踏んだら……。
足元から 聞こえてくる
ひそやかな音。

ほら！ 耳をすましてごらん。
「ミシュカ、ミシュカ……」って
ぼくを 呼ぶ声がする。

にいなちゃんと れいちゃんが 呼んでいる！
ぼくが 霜柱を踏むたびに、
「ミシュカ、ミシュカ……」って ささやいてる！

いつでも　いっしょに　いたんだね。
風(かぜ)にも、水(みず)にも、光(ひかり)にも。

いつでも　いっしょに　いるんだね。
空(そら)にも、地(ち)にも、昼(ひる)も、夜(よ)も。

どんなに遠(とお)く はなれていても、
ずっと つながってるから。
ありがとう、わすれないよ。

あとがき

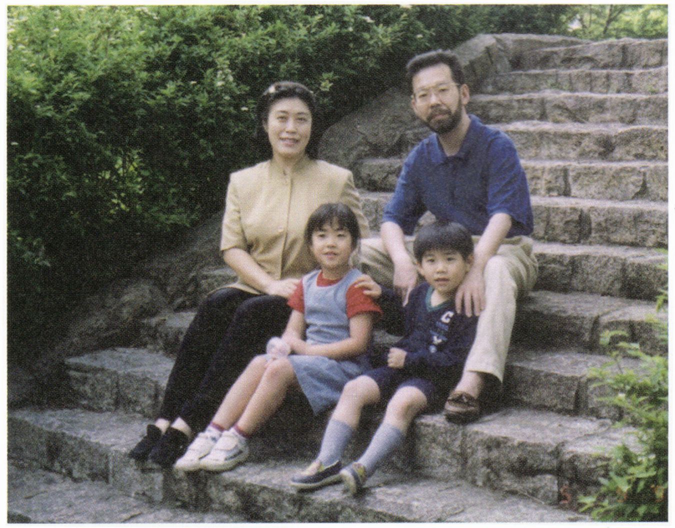
大好きだった四人の命が、突然、奪われてしまったあの事件から５年の月日が流れました。2000 年 12 月 31 日、東京都世田谷区の自宅で、私の妹泰子と連れ合いの宮澤みきおさん、姪のにいな（8 歳）と甥のれい（6 歳）の一家四人は、変わり果てた姿で発見されました。20 世紀最後の日に起きた世田谷事件です。犯人はいまだ、つかまっていません。

昨年の３月、当時二年生だったにいなちゃんは小学校を卒業し、保育園児だったれいくんは、６月にはもう 11 歳になっていたはずです。５年目を迎えた昨年、初めての絵本制作を思い立ったのは、命の尊さを伝えたいという思いはもとより、私自身が、突然死によって愛するものを奪われた悲しみからの再生をめざした結果かもしれません。不条理な別れに遭遇した方々の悲しみをこの絵本が少しでも癒すことができるなら幸いです。

主人公のクマのミシュカは、四人が大切にしていたいくつかのテディベアの中でいちばん小さなクマです。「ミシュカ」という名前は、古いフランスの絵本の中に出てくる、ぬいぐるみのクマからとって名づけられました。

小さなミシュカは、にいなちゃん、れいくんといつもいっしょでした。居間のソファの上で、お休みのベッドの中で、お出かけの時は子供用のリュックサックやバッグの中で……。ミシュカが、四人といっしょに見たり、聴いたり、感じたりしただろうたくさんの体験。そんな楽しかった思い出やエピソード、四人のお気に入りを、この絵本の中にたくさん散りばめてみました。

例えば、よく遊んだ公園で真っ白に咲き零れていた小手毬の花、お気に入りのコンポート皿に盛られた



宝石のような桜桃、にいなちゃんが一生懸命育てた赤と黄色の鮮やかなチューリップの鉢、れいくんがいっしょに泳ぐのを楽しみにしていたイルカたちのジャンプ、みんなで行った浜辺で拾った、耳に当てると、波の音がする碧い巻貝、落ち葉やどんぐりをたくさん集めてつくった秋色のリース、そして、寒い朝、いっしょに踏んだ霜柱。

私の記憶の中で、四人の生命は、今も本当に鮮やかな色で輝いています。溌剌としたその魂の記憶が、事件の悲惨さで曇ってしまうのがつらくて、できるだけ明るい色調で、この絵本を仕上げたつもりです。彼らの魂の色にふさわしい豊かな暖かい色で。

私は今、にいなちゃんやれいくんといっしょに、流れ星に祈った夜のことを、まるで昨夜のことのように思い出しています。彼らがあの星になってしまうことなんて考えもしなかったあの日、それは賑やかな団欒の夕べ、澄んだ冬の夜空に満天の星が輝いていました。四人の魂は、どんな星に姿を変えて、今、この大空の彼方で光を放っていることでしょう。

無秩序に点在する無数の星の中からいくつかの星々が結ばれて、かがやく星座がかたどられ、その物語が語り継がれてきたように、この小さな本の絵の一枚一枚が、ミシュカと四人のすてきな物語を紡ぎ出してくれることを願っています。

最後に事件の解決を心から祈りつつ。　　2006 年　春　　入江　杏

Author's Postscript

Nearly 5 years have passed since the so-called 'Setagaya Incident' which suddenly deprived me of four precious lives I loved so much. On December 31st of 2000, nearly at the end of the last century, in a home in Tokyo's Setagaya-ku, my dearest younger sister Yasuko, her husband Mikio Miyazawa, their daughter Nina (age 8) and their son Rei (age 6) were found stabbed to death. Police found a number of items apparently left by the killer, but to this day no clues leading up to an arrest have surfaced.

Our family knot was so tight that I can't describe the pain my family and I endured while recovering from this tragedy, and it is not over yet. After the incident, I was suffering from media scrum. In the flood of the issues about the case involving my dear family, I had mixed feelings especially regarding the stereotypes the media portrayed of the victims. I could not bear the fact that they were constantly portrayed in a negative light. Though they are victims of a brutal tragedy, I do know them better than anyone else. I remember how much they were enjoying their lives to the fullest. The splendor of their lives still clearly remains in my heart. Perhaps the Miyazawa's were a common, ordinary family. They enjoyed their lives in their modest ways. However, for me they continue to shine vividly. I remember how brilliant and perfect their lives were. I hope this picture book will help us to recognize the splendor of our precious lives. At the same time, I wish with all my heart that others who have suffered the loss of a sudden death will also be healed through this book.

Michka was the smallest of the teddy bears cherished by the four. 'Michka' was named after a character of an old French storybook. Little Michka was always with my niece and nephew; whether on the sofa of the living room, in the bed, or in the outdoor knapsack, they were always together. Many of the experiences Michka shared with Nina and Rei are condensed into this book. For example, white snowball flowers fully bloomed in the garden, ruby red cherries on their favorite comport. A red and yellow tulip pot Nina was taking very good care of. An autumn wreath of colorful leaves and acorns.

We saw the dolphins jump and Rei was looking forward to swimming with them. We picked up a blue spiral shell from the sand. We heard the sounds of the waves through the shell when we put it to our ears. We enjoyed stepping on frost columns twinkling like diamonds in the chilly winter morning.

In my memory, their lives remain shining in splendid colors. I hope the colors of this picture book will match their lives, as bright as possible; as warm, soft, and gentle as possible.

I remember one happy night we spent together as if it were yesterday. In the serene winter sky, numerous stars were twinkling. When I was making wishes upon shooting stars with Nina and Rei, I could never imagine that they might become stars as well. Now I believe how beautifully the four stars might be twinkling somewhere in the sky.

I wish the stories of their lives could be described as those of the constellations. The constellations consist of chosen stars, put together with one another, from the innumerable anonymous stars scattered in disorder over the whole sky. Similarly, I hope the selected wonderful moments of their lives, represented in each page of this book, will create a complete, unforgettable story of Michka and his family.

2006 Spring Ann Irie

Together, forever

Dedicated to Mikio, Yasuko, Nina, and Rei

Page 3

I'm a little teddy bear, my name is Michka.

Let me tell you about my family!

Dad, Mom, and

my dearest Nina and Rei.

I love them so much.

I am with them, always together.

Page 5

In spring, in the full bloom of soft flowers,

we were looking for Thumb Princess.

Page 7

In summer, the blue sky was shining,

we found the cloud dolphins splashing.

Page 9

In autumn,

when sunbeams glimmered

through the colorful leaves.

Thank you for your heartwarming seasonal cards

with beautiful leaves.

Page 11

In the chilly crispy winter,

frozen icicles were twinkling.

We enjoyed stepping on the frost columns together.

Everyday was a happy day.

Page 13

But, one day… What a terrible incident!

All at once,

Nina, Rei, Dad, and Mom all disappeared.

Page 15

What on earth happened?

Why, why, why?

Where have they gone?

Can't I see them again anymore?

Page 16

No matter how long I waited,

they didn't come back anymore…

No matter how long I waited,

I couldn't see them again anymore…

Page 17

I found there were wishes that would never come true,

no matter how much I desired them.

Page 18

But, one day,

it was another chilly crispy winter morning,

when frosty icicles were sparkling like diamonds.

Page 19

When I stepped on the frost columns,

I found a gentle sound whispering beneath my feet.

Page 20

Listen, Michka!

Listen to the subtle voice!

Someone is calling me, 'Michka, Michka…!!'

Page 21

Nina and Rei are calling me!

Every time I step on the frozen columns,

they whisper 'Michka, Michka…!!'

Page 22

You were always with me.

I feel we are together, forever

in the wind, the water, and the sunshine.

Page 23

I feel we are together, forever

in the sky, the earth, all day, and all night.

Page 25

I'll never forget that

we laughed together, we played together,

we thought together, we felt together.

Forever, together.

Thank you! Forever, together.

ずっと つながってるよ

こぐまのミシュカのおはなし

2006年5月5日　初版第一刷発行

絵と文 ―――― 入江　杏

ブックデザイン ―― 山本耕三／丸井栄二

発行人 ―――― 土開章一

発行所 ―――― 株式会社くもん出版

〒102-8180 東京都千代田区五番町3-1五番町グランドビル

TEL. 03-3234-4001(代表)　03-3234-4004(営業部)　03-3234-4064(編集部)

ホームページアドレス. http://www.kumonshuppan.com/

印刷所 ―――― 精興社

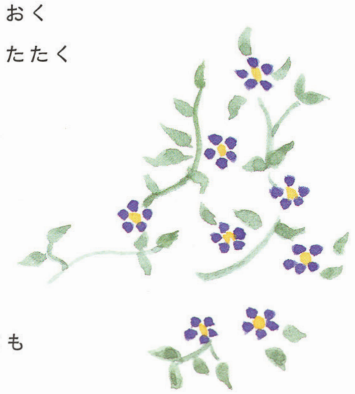
NDC913・くもん出版・32P・24.4cm・2006年

©2006　Ann Irie / KUMON PUBLISHING Co., Ltd.

Printed in Japan.

ISBN4-7743-1159-6

落丁、乱丁がありましたらお取替えいたします。許可なく複写、複製、転載、翻訳することを禁じます。



ずっと つながってるよ

詩・入江 杏

たかく たかく ずっとたかく
きらら きらら ずっとひかる
とおく とおく ずっととおく
きらら きらら ずっとまたたく

星は めぐりめぐっても
二度と めぐり会えない
二度と かえることない
星になった たましいは

たとえ 遠く 離れていても
星と星を 結びあえば
見えてくるよ 天にかかる
君の姿 うつす星座

笑顔 やさしかったね
いつも たのしかったね
涙星は きらら きらら
たかく 遠く またたく

星は 四つ いっしょに
空にひかる ずっと ずっと
見つめている どんな時も
いつまでも

ずっと ずっと つながってるよ
わすれないから

9784774311593

1928793010008

ISBN4-7743-1159-6

C8793 ¥1000E

定価：本体1000円+税

「あとがき」より

昨年の3月、当時二年生だったにいなちゃんは小学校を卒業し、保育園児だったれいくんは、6月にはもう11歳になっていたはずです。私は今、にいなちゃんやれいくんといっしょに、流れ星に祈った夜のことを、まるで昨夜のことのように思い出しています。彼らがあの星になってしまうことなんて考えもしなかったあの日、それは賑やかな団欒の夕べ、澄んだ冬の夜空に満天の星が輝いていました。四人の魂は、どんな星に姿を変えて、今、この大空の彼方で光を放っていることでしょう。無秩序に点在する無数の星の中からいくつかの星々が結ばれて、かがやく星座がかたどられ、その物語が語り継がれてきたように、この小さな本の絵の一枚一枚が、ミシュカと四人のすてきな物語をつむぎ出してくれることを願っています。

KUMON

Translations

We're always connected

The Tale of Mishka the Little Bear

First edition published on May 5, 2006

pictures and text —— An Irie

book design —— Kozo Yamamoto/Eiji Marui

Publisher —— Tu Kai Zhang 1

Publisher —— Kumon Publishing Co., Ltd.
Gobancho Grand Building, 3-1 Gobancho, Chiyoda-ku, Tokyo 102-8180
TEL. 03-3234-4001 (Main) 03-3234-4004 (Sales Department) 03-3234-4064 (Editorial Department)
Home page address: http://www.kumonshuppan.com/

printing shop —— Seikosha

NDC913 - Kumon Publishing, 32 pages, 24.4cm, 2006
©2006 Ann Irie / KUMON PUBLISHING Co., Ltd.
Printed in Japan.

ISBN4-7743-1159-6

If there are any missing or misprinted pages, we will replace them. Copying, duplicating, reprinting, or translating without permission is prohibited.

We're always connected,

by An Irie

High, high, ever higher Sparkle,
sparkle, shining forever Far and far,
ever far Sparkle, sparkle,
twinkling forever

The stars may go round and
round, but we will never meet
again. The souls that have
become stars will never return.

Even if we're far apart, if we connect the
stars together we'll be able to
see you, your image hanging in the sky,
reflected in the constellations

Your smile was so kind, you
were always happy, the teardrop
stars twinkle, twinkle, twinkling
high and far away

The four stars shine together in
the sky, gazing at them forever and
ever, always

We'll always be connected, I won't
forget

From "Afterword"

Last March, Nina, who was in the second grade at the time, graduated from elementary school, and Rei, who was in nursery school, would have turned 11 by June. I remember the night I prayed to a shooting star with Nina and Rei as if it were just yesterday. On that day, when they had no idea that they would become those stars, it was a lively evening of family gatherings, and the clear winter night sky was filled with shining stars. I wonder what kind of stars the souls of the four of them have taken on, and what kind of stars are they now shining in the far reaches of this vast sky? Just as a few stars, scattered randomly among the countless stars, are joined together to form shining constellations, and their stories have been passed down through the generations, each picture in this little book weaves together the wonderful story of Mishka and the four. I hope you will.

KUMON